

Утверждаю

Президент КХЛ А.И. Медведев

«__» _____ 2011 г.

**ПРАВИЛА КХЛ ПО ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ФАМИЛИЙ
НА СЕЗОНЫ 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014**

Спортивный регламент КХЛ на сезоны 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014

Глава 7. Заявка команд Клубов. Статья 35. Форма заявки

<...> 2. Транслитерация иностранных фамилий на русский язык, а также русских фамилий на латиницу для использования в заявочном листе производится в соответствии с Правилами КХЛ по транслитерации фамилий.

Регламент по маркетингу и коммуникациям КХЛ на сезоны 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014

Статья 4. Обязанности Клуба

<...> 9. Использовать во всех видах печатной продукции Клуба, на официальном Интернет-сайте Клуба и любых иных видах медиа-активности написание имен и фамилий игроков и тренеров в соответствии с заявочными листами, подаваемыми в Лигу в соответствии со Спортивным регламентом.

I. Общие положения

1. Настоящие Правила разработаны Континентальной хоккейной лигой для унификации написания иностранных имён и фамилий на русском языке и передачи русских имён и фамилий латиницей для:
 - игроков
 - тренеров
 - судей
 - руководства Клубов и Лиги
 - иных персоналий (при необходимости)
2. Правила обязательны к применению всеми участниками Холдинга КХЛ и их внутренними структурными подразделениями, хоккейными Клубами – членами КХЛ, ВХЛ и МХЛ для всех целей и задач, связанных непосредственно с проведением соревнований.
3. При передаче имён собственных в соответствии с настоящими Правилами с иностранного языка на русский и с русского на латиницу получившееся написание может не совпадать с написанием имён собственных, используемых в документах Федеральной миграционной службы (загранпаспортах, разрешениях на работу, и т.п.).
4. В настоящее время не существует единых общепринятых норм по передаче имён собственных с иностранного языка на русский и с русского на латиницу: стандартов и иных нормативных документов на этот счет имеется более десяти, включая недавно принятые правила ИИХФ.
5. Основным принципом передачи имён собственных, использующимся в настоящих Правилах, является т.н. «**практическая транскрипция**» – запись иноязычных имён собственных с помощью исторически сложившейся орфографической системы языка, на который передаются иноязычные имена собственные; способ включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов, с учётом написания в оригинале и сложившихся традиций.
6. В случае возникновения спорных ситуаций по написанию конкретных имён и фамилий право принятия окончательного решения принадлежит КХЛ.

II. Написание русских имён и фамилий латиницей

7. Для настоящих Правил используется только стандартный латинский алфавит из 26 букв без каких-либо модификаций (диакритических знаков, лигатур и т.п.).
8. Транскрибирование имён и фамилий с русского языка на латиницу осуществляется в соответствии с Приложением 1 «Требования по передаче русских букв латиницей». В основе «Требований» лежит русско-английская транскрипция как наиболее распространенная в сфере спорта.

III. Написание иностранных имён и фамилий латиницей

9. В ряде иностранных языков (латышский, финский, чешский, и т.д.) национальный алфавит содержит дополнительные латинские буквы – с т.н. диакритическими знаками. Имена и фамилии, в которых исходно имеются такие буквы (Říha, Ozoliņš), всегда записываются аналогичными простыми латинскими буквами без какой-либо модификации (Riha, Ozolins).
10. Передача иностранных имён и фамилий с кириллических языков (белорусский, украинский и т.д.) на латиницу производится по правилам русского языка (Sergei, а не Serhiy и т.п.).
11. Для русских имён и фамилий в случае, если хоккеист является гражданином иностранного государства, для записи латиницей используются варианты написания соответствующего языка (Nizivijs, а не Nizhiviy).

IV. Написание иностранных имён и фамилий на русском языке

12. Для передачи написания иностранных имён и фамилий на русский язык используются правила практической транскрипции для соответствующего языка, установленные в перечисленных ниже справочниках:
 - Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. / 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1985
 - Лидин Р. А. Иностранные фамилии и личные имена. Написание и произношение. Практическая транскрипция на русский язык: Словарь-справочник. – М.: Внешсигма, 1998
 - Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001При необходимости электронные экземпляры данных справочников могут быть предоставлены Лигой Клубам.
При невозможности воспользоваться справочниками допускается использование наборов правил практической транскрипции, опубликованные в русской Википедии:
http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BF%D1%86%D0%B8%D1%8F
13. Для правильной передачи написания имён и фамилий с языков, где используется модифицированная латиница (диакритические знаки и т.д.) требуется сначала выяснить точное написание, а только после этого транскрибировать такие имена и фамилии на русский с учетом возможного наличия диакритических знаков.

14. При транскрибировании необходимо учитывать, что имя и фамилия по происхождению могут не соответствовать гражданству хоккеиста (например, натурализованные канадцы в европейских сборных). В таких случаях необходимо выяснить происхождение хоккеиста и передавать его имя и фамилию на русском языке с учётом этого факта.
15. Имена и фамилии, состоящие из двух и более частей, написанных с прописных букв (через пробел, через дефис, через апостроф) в общем случае передаются на русском языке аналогично с использованием прописных букв с теми же знаками между ними (O'Sullivan – О'Салливан и т.п.). Фамилии из двух частей, исходно написанные слитно, передаются в русском языке так же слитно но без прописных букв в середине слова (McCarthy – Маккарти). Saint (St.) на русском языке передаётся по правилам для соответствующего языка через дефис со второй частью фамилии.
16. Передача иностранных имён и фамилий с иных кириллических языков (белорусский, украинский и т.д.) производится по правилам русского языка (Семёнов, а не Сямёнау и т.п.)

Требования по передаче русских букв латиницей

Кириллица	Латиница	Дополнительные условия	Примеры
А (а)	A (a)		Панин – Panin
Б (б)	B (b)		Баландин – Balandin
В (в)	V (v)		Савченко – Savchenko
Г (г)	G (g)		Магогин – Magogin
Д (д)	D (d)		Давыдов – Davydov
Е (е)	Ye (ye)	<ul style="list-style-type: none"> В начале слова После гласных после Ъ и Ь 	<ul style="list-style-type: none"> Емелин – Yemelin Сергеев – Sergeyev Климентьев – Klimentyev
	E (e)	В остальных случаях	Кетов – Ketov
Ё (ё)	Yo (yo)		Фёдоров – Fyodorov
Ж (ж)	Zh (zh)		Жуков – Zhukov
З (з)	Z (z)		Зиазов – Ziazov
И (и)	I (i)	везде кроме окончаний, см. ниже	Иванников - Ivannikov
Й (й)	I (i)	<ul style="list-style-type: none"> В середине слова в конце слова после гласной, кроме –ий и –ый, см ниже 	<ul style="list-style-type: none"> Кайгородов – Kaigorodov Андрей – Andrei
К (к)	K (k)		Кокарев – Kokarev
Л (л)	L (l)		Телюкин – Telyukin
М (м)	M (m)		Мамин – Mamin
Н (н)	N (n)		Никитин – Nikitin
О (о)	O (o)		Обухов – Obukhov
П (п)	P (p)		Непряев – Npryayev
Р (р)	R (r)		Макаров – Makarov
С (с)	S (s)		Семёнов – Semyonov
Т (т)	T (t)		Титов – Titov
У (у)	U (u)		Уппер – Upper
Ф (ф)	F (f)		Филатов – Filatov
Х (х)	Kh (kh)		Хохряков – Khokhryakov
Ц (ц)	Ts (ts)		Цветков – Tsvetkov
Ч (ч)	Ch (ch)		Скачков – Skachkov
Ш (ш)	Sh (sh)		Шишканов – Shishkanov
Щ (щ)	Shch (shch)		Терещенко – Tereshchenko
Ъ (ъ)	-	-е после -ъ- передается как -ye	
Ы (ы)	Y (y)	дополнение про окончания см. ниже	Черных - Chernykh
Ь (ь)	-	<ul style="list-style-type: none"> перед гласными -е, -ё, -ю, -я на конце слова перед согласными 	<ul style="list-style-type: none"> Воробьев – Vorobyov Коваль – Koval Гольц – Golts
	y	перед гласными -а, -и, -о, -у, -ы, -э	Ильин - Ilyin
Э (э)	E (e)		Эдуард – Eduard
Ю (ю)	Yu (yu)		Юньков – Yunkov
Я (я)	Ya (ya)		Якуценя - Yakutsenya

Буквосочетания – исключения

Кириллица	Латиница	Дополнительные условия	Примеры
-ий	-y	на конце слова	Вишне вский -Vishnevsky Ю рий - Yury
-кс-	-x-	в именах греческого происхождения и фамилиях, образованных от таких имён	Алекса ндр - Alexander Максима в – Maximov
	-ks-	в остальных случаях	Аксё н ов – Aksyonov
-ый	-y	на конце слова	Сча стливый - Schastlivy

Желтым отмечены отличия от правил ИИХФ

<http://www.iihf.com/home-of-hockey/news/news-singleview/article/new-rules-for-russian-names.html>